

О некоторых типовых ошибках иранских учащихся в русской речи

ХОСЕЙН ГОЛАМИ

Преподаватель кафедры русского языка тегеранского университета

e-mail: hgholamy@ut.ac.ir

Краткое содержание

Ошибка — это отклонение от общепринятых рекомендуемых нормами литературной речи правил употребления слов, словосочетаний и предложений. Правила эти складываются исторически под воздействием двух условий — системных закономерностей языкового строя и некоторого набора условных соглашений, которые касаются образования и произношения отдельных форм, слов и целых выражений. Последние, т.е. условные соглашения, своим происхождением, в конечном счете тоже обязаны системным закономерностям, но более глубоким хронологически, связанным с ранним, не современным состоянием языка, а кроме того, они дополняются еще поправками, своего рода “возмущениями”, вносимыми в логически строгий, системный порядок языкового строя так называемыми экстралингвистическими факторами — историко-культурными, политическими, идеологическими соображениями. Такие “поправки” представляют собой результат сознательного воздействия общества на язык и формируют специфические традиции речевой культуры. Таким образом, ошибкой становится нарушение (незнание) либо системных правил, либо установленной обществом конвенции, которая касается кодифицированного, одобренного обществом облика конкретных языковых единиц.

Ключевые слова: ошибка, интерференция, грамматические ошибки, нарушение, правила.

Введение

Для методики преподавания иностранных языков исследование речевых ошибок учащихся приобретает особую важность, поскольку может помочь провести отбор учебного материала, выявить трудности его усвоения для данного контингента обучаемых, строить прогноз обучения, совершенствуя систему учебной работы.

Актуальность настоящей статьи связана также с недостаточной разработанностью теории ошибок применительно к речи на неродном языке. Педагогическая практика показывает, что нередко трудности для преподавателей русского языка, работающих с иранцами, обусловлены следующими причинами:

а) не разработана классификация ошибок учащихся-иранцев с учетом современных научных данных;

б) программы и учебники русского языка для иранских учащихся не полностью учитывают трудности овладения русским языком, обнаруживающиеся в речевых отклонениях, в особенности в грамматическом оформлении высказывания на русском языке.

Речевая ошибка может возникнуть в результате взаимодействия двух языковых систем — родного и иностранного (межъязыковая интерференция) языков и как результат взаимодействия структур внутри одного языка (внутриязыковая интерференция).

С психолингвистической точки зрения под термином «грамматическая ошибка» понимается ошибка в действиях и операциях с грамматическим материалом в речевых процессах, приводящая к несоответствию высказывания

его замыслу, нарушению закономерностей и правил грамматики. Грамматическая ошибка является одновременно и речевой.

«Собственно грамматические» ошибки относятся к области

синтаксиса и морфологии; в синтаксических ошибках можно рассматривать нарушения сочетаемости слов, правил построения предложений, текстовых единиц, нарушения порядка слов; морфологические ошибки могут затрагивать область функционирования грамматических категорий или представлять собой ошибочный выбор форм.

Значительная часть лексически обусловленных грамматических ошибок относится к отступлениям от общего грамматического правила, «нерегулярным явлениям грамматики» **в почте, *в факультете*; форм: **в лесе*; ошибочное употребление (или неупотребление) распространителей (**Он/она/ имел свободное время. *Я сейчас изучаю, *Девять месяцев мы читаем русский язык, *Он руководит кафедрой*). Среди фонетически обусловленных ошибок можно назвать игнорирование чередований звуков и изменений схемы ударения в формах словоизменения (**Я писаю, рисоваю; хотим, видим* и т. п.).

Весьма характерны ошибки, связанные с процессом усвоения русского языка иностранными (в том числе иранскими) учащимися. Здесь можно отметить ошибки межъязыковой и внутриязыковой интерференции, ошибки, возникающие на базе национальных и индивидуальных особенностей восприятия материала, и нарушения, связанные со стратегиями усвоения иностранного языка.

Основными причинами появления ошибок в речи иранских учащихся на русском языке, на наш взгляд, являются:

- межъязыковая и внутриязыковая интерференция;
- сбой в механизмах речи, являющийся следствием невысокого уровня сформированности грамматических навыков и знаний;
- невладение запасом лексики и правилами грамматики, фонетическим материалом на первых ступенях овладения языком;
- недостаточный методический уровень преподавания языка.

Зафиксированные в нашей картотеке грамматические ошибки иранцев можно разделить на следующие группы.

1. К ошибкам выбора общей структуры высказывания относятся неправильный выбор структурной схемы предложения и способов ее распространения, неправильное использование (или не использование) средств включения предложения в текст, нарушение правил согласования времен и наклонений, ошибки в порядке слов, выделении компонентов высказывания, несущих основную смысловую нагрузку. **Он четыре лет/год/* (вместо: Ему четыре года); **Я надо читать...* (вместо: Мне надо читать). Большое количество ошибок наблюдается в построении отрицательных конструкций: **У них нет хороший шкаф;* **У меня не будет будущее;* **У него нет брат.* Иранцы часто нарушают правило двойного отрицания: **Ничего нужно делать.*

Характерны ошибки в построении предложений с целевыми оборотами и придаточными предложениями с союзами «чтобы / что»: **Я хочу, что он чисто по-русски говорить;* **Сообщите, чтобы* (вместо: что) *они завтра приедут.*

2. Большую группу составляют ошибки в образовании падежных форм имен, возникающие в русской речи иранцев вследствие межъязыковой интерференции. В персидском языке нет падежей, и падежные формы выражаются другими средствами. Ошибки в употреблении русских падежей и предлогов в речи иранцев многочисленны и разнообразны: смешение предлогов, особенно «в» и «на» (**ездила в море;* **живет на Сибири;* **в Музее в двери*

нарисованы разные динозавры); ошибки выбора падежных форм и окончаний (**Он преподавал меня русский язык;* **Это помогает людей;* **Я получил виза;* **Он учится новые слова*). Большие затруднения вызывают у иранских учащихся сочетания имен с количественными словами. При этом могут строиться высказывания, в которых оформление высказывания

не соответствует речевому замыслу, такие как: **В Исфагане меньше/мало/ люди живут, чем в Тегеране* (учащийся хотел сравнить численность населения в Исфагане и в Тегеране, а не продолжительность жизни. Здесь имеет значение и нарушение порядка слов).

В проанализированном материале также отмечены разнообразные ошибки в употреблении глаголов. Это и ошибочные образования спрягаемых и временных форм (**Я задержуюсь; *рисуюю*); в употреблении глаголов движения с приставками и без приставок, видов глагола.

Некоторые русские глаголы движения с различными приставками передаются в персидском языке одним и тем же словом. Этим и можно объяснить многочисленные ошибки иранских учащихся в употреблении глаголов движения.

В персидском языке глагол <raftan> означает «идти, ходить, уйти, выйти, пойти». Для того чтобы придать глаголу <raftan> значение «ехать», необходимо употребить в предложении название вида транспорта, т.е. глагол <raftan> сам по себе не означает «ехать» и необходимо употреблять словосочетание типа <raftan ba taxi> - «ехать на такси», <raftan ba ghatar> - «ехать на поезде».

Обнаруживается связь грамматических ошибок с ошибочным выбором лексики: **Москвич и ленинградец начали гордиться свой город* (начали расхваливать каждый свой город); **Она боится от/из/с темноты*). Достаточно сопоставить два следующих предложения, чтобы убедиться в

изменении значения и структуры русских и персидских предлогов, например: Иван взял книгу в библиотеке, и Иван взял книгу у своего друга. Носитель персидского языка одинаково понимает эти два предложения. Поскольку в персидском языке глагол взять <gereftan>, <be amanat gereftan> требует предлога <az> «(из)/от, с» и в сочетании с

одушевлённым и неодушевленным существительными имеет одно значение, и никакой разницы между ними нет. В первом предложении <взять> требует предлога <в> и отвечает на вопрос <где> и имеет локативное значение, а во втором обозначает лицо, у которого что-либо берётся. Сопоставляя с родным языком, носитель персидского языка не понимает эти различия и переводит эти два предложения так: 1)*Иван взял книгу из библиотеки 2)* Иван взял книгу из своего друга. Носитель персидского языка должен понимать, что в русском языке предлоги <из> <от> <с> имеют много значений и употребляются в разных контекстах, например, предлог <у> имеет три значения (см. 7, с.70-71), <от> восемь значений (см. там же, с.65-66) и предлог <из> пять значений (см. там же, с.60-70).

В несвободных словосочетаниях, когда лексическая самостоятельность одного из компонентов ослаблена, такие ошибки особенно часты. Обычно ошибка состоит в замене слова с ослабленным лексическим значением. Например: **Врач снял кровь для анализа* (взял кровь на анализ).

В процессе нашего исследования были выделены фонетические ошибки, связанные с лексико-грамматическими и существенно влияющие на восприятие содержания высказываний иранцев на русском языке. **Этого вы купили?* (Что вы купили?); **Исколко влемеи/время/ вы читали/прочитали/ эту книгу?*

(Сколько времени вы читали эту книгу?); **Сэловарь там.* (Словарь там); **Ми били в театр/е/* (Мы были в театре); **Ми хотим работать.* (Мы хотим работать); **Он посорился с женой* (Он поссорился женой).

Нами выявлены также некоторые разновидности орфографических и пунктуационных ошибок, имеющих место лишь в письменной речи.

Иранские учащиеся часто допускают орфографические ошибки, вызванные нарушениями фонетических норм в речи учащихся,

существуют также другие отклонения.

Заключение

С учетом результатов анализа грамматических ошибок мы рассматриваем возможности уточнения грамматического содержания начально-базового курса русского языка для иранцев. Надо отметить, что характер ошибок у иранских учащихся в зависимости от их языкового уровня разный.

Наше исследование показало, что ориентация на начально-базовый этап обучения объясняется рядом причин. Во-первых, выявленные в исследовании типичные грамматические ошибки в большинстве относятся к материалу начально-базового этапа. Во-вторых, материал этого этапа «отражает систему русского языка в ее основных чертах» и составляет «фундамент дальнейшего овладения языком», «обладает относительной коммуникативной завершенностью» [6, с. 5-6], обеспечивает возможности элементарного общения в бытовой и социально-культурной сферах [9, с. 4]. Это очень важно для условий обучения русскому языку в Иране. Во многих учебных заведениях

Ирана изучение русского языка ограничивается примерным содержанием базового курса (с небольшими добавлениями).

Базовый грамматический материал, обычно включаемый в программы начального курса, мы считаем необходимым дополнить разделами «Правила орфографии и пунктуации», «Порядок слов». Обобщенно-личные односоставные предложения, осложненные синтаксические конструкции простого предложения, некоторые типы сложных предложений (например, с придаточными уступительными) при ограниченном учебном времени включаются в пассивную грамматику. Перед нами стоит задача создать учебные пособия, учитывая важные факторы и элементы для обучения русскому языку. В

этой связи вопрос о создании учебных пособий, непосредственно обеспечивающих учебный процесс и по возможности максимально отвечающих коммуникативным потребностям учащихся, занимает немаловажное место в современной методике преподавания РКИ. В связи с вышеуказанным весьма актуальным является создание учебных пособий с большим количеством упражнений, закрепляющих и отрабатывающих навыки на расширенном (по сравнению с ныне используемым) лексическом материале.

Данные нашего изучения ошибок были использованы в процессе методического анализа отобранного материала с целью выделения в нем тех аспектов, которые наиболее трудны для учащегося-иранца.

Литература

- 1- Воронин Б, Ф., Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке: Автореф. дис. ... канд. психол. наук. - М, 1969.
- 2- Головина, Э.Д., *На ошибках учимся.* – Киров, 2003.
- 3- Залевская, А. А., *Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте.* - Тверь, 1996.
- 4- Иевлева, З. Н., *Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев.* - М, 1981.
- 5- Ключков, Ю.Б., Иевлена З.Н., *Грамматические ошибки в русской речи японских учащихся* /статья из сайта/
- 6- Миролюбов, А. А., Иевлева З. Н. *Начальный этап в обучении русскому языку и пути его выделения* // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе / Под ред. А. А. Миролюбова, Э. Ю. Сосенко. - М, 1976.
- 7- Пулькина, И.М., Захарова-Некрасова, Е.Б., *Учебник русского языка для студентов-иностранцев.* - М, 1964.
- 8- Сафонова, Ю.А., Лейчик В.М., *Ошибка ошибке рознь...*/статья из сайта/
- 9- Степанова, Е. М., Иевлева З. Н., Трушина Л. В., *Русский язык для всех: Учебник* / Под ред. В. Г. Костомарова. - М, 1990.
- 10- Хавронина, С. А., Крылова, О. А., *Обучение иностранцев порядку слов в*